

VI. IRAKURKETA KULTURANITZA

VI. LECTURA MULTICULTURAL
20**25**



aezkera alemanera errumaniera euskara fang
gaztelania ingelera portugesa txinera klasikoa
ukraniera urdu



Maiatzak **21** • Nikolas Lekuona Plazan • **19:00**



ordizia
bizi herria



Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO
ENPLEGU ETA GIZARTE
POLITIKETARO BAILA
DEPARTAMENTO DE EMPLEO
Y POLÍTICAS SOCIALES



EUSKARALDIA

*Elkar mugituz
egingo dugu*



EGITARAUA:

1. Musika Eskola. **Eskutitza.**
2. Aurkezpena: **Miriam Amubieta (Euskaraldia)** eta **Ainara Ormaetxea (Aniztasuna)**
3. **Goierriko Bertso Eskola.**
4. **Musika Eskola. Ixil Ixilik dago.**
5. Euskal Herria. **Euskara.** Irakurketa Taldea. Or./pag. 3-4
6. Brasil. **Portugesa.** Luziene Amaral da Silva. Ordizia Kolore. Or./pag. 4-5
7. Pakistan. **Urdu.** Mariam Rehman. Ordizia Kolore. Or./pag. 6
8. Ukraina. **Ukraniera.** Oksana Chernovodska. Ordizia Kolore. Or./pag. 7
9. Txina. **Txinera klasikoa.** Liping Jiang. Or./pag. 8
10. Euskal Herria. **Gaztelania.** M^a Carmen Esnaola. Zuhazti. Or./pag. 9
11. Gales. **Ingelera.** Tom Hearne. Or./pag. 10-11
12. Alemania. **Alemanera.** Nils Logar. Or./pag. 12
13. **Goierriko Bertso Eskola.** Or./pag. 13
14. Ekuatore Ginea. **Fang.** Serafina Nchama. Ordizia Kolore. Or./pag. 14
15. Errumania. **Errumaniera.** Catalina Vazdoaga. Ordizia Kolore. Or./pag. 15
16. Argentina. **Aezkera (Ekialdeko Goi-Nafarroako euskalkia).** Marcela Inda. Or./pag. 16



Euskal Herria. **EUSKARA.** Irakurketa Taldea.

URA SALTOKA (NATURA ETA KULTURA JOLASEAN)

Juan Kruz Igerabide

(64,65 orrialdeetatik hartua)

Gure adiskide Elena, maistra bera, hurrekin ikasgelan zegoela, txori bat sartu zen behin eta kristaletan kaskaka zebilen, irten ezinik. Elenak hatz bat luzatu zuen, eta txoria etorri eta hatz puntan kotan jarri zitzaion. Umeen aurpegiak! Txoria geldi-geldi, Elenak leihora eraman zuen, eta hantxe hegaldatu zen txoria. Umeen harridura! Elenak badu zerbait animaliak lasaitzen dituen, izan ditu esperientziak txakurrekin, txoriekin, eta baita azerikumeekin ere. Zer arraio ote den ez galdetu niri. Zerbait badela, neuk ikusia.

Ni neoni ez nain batere iaioa animaliekin, aitor dut. Landareekin gehixeago, beharbada. Baina, behin, gure herriko artzainak ia kontratatu ninduen, alafede. Banoa mendi-buelta egitera makila eskuan dudala, kax-kax; soinu horrek erlaxatu egiten nau, txalaparta goxo baten antzera. Herriko artzain Batistak larre batean sakabanatuak dauzka ardiak, eta nirekin hizketan hasi da; gustukoa du parean igarotzen den jendearekin luze hitz egitea. Ni ere gustura nago harekin berriketan, baina izerdia hozten hasi, eta agur esan diot. Eta zer, eta, ehun metro egiterako, hor konturatu naiz ardiak atzetik ditudala txintxo-txintxo. Txakurra ondora bildu zait. Urrunagotik, Batista barrez. Azkenean, txistu egin dio txakurrari,

itzul ditzala ardiak larrera. Harro egin dut mendi-ibilaldia; neuk ere izango dut, inondik ere, animalienaganako erakarmenen bat, Elenaren antzekoa, orain arte sumatu gabea.

Hizkuntza gizakiaren asmakuntza ederra izan da, ez dago dudarik. Baina hitzezko hizkuntzan arreta osoa jarrita, beste hizkuntza batzuk galduz joan gara. Eta barne-sen hori handik edo hemendik agertzen zaigunean, harri eta zur geratzen gara. Izadia oro da hizkuntza, ezin konta ahala hizkuntza. Hitzen bidez zerbait azal dezakegu, baina naturako indar eta izakiekin zuzenean mintzatzea beste zerbait da.

Basoaz pagadi amaigabeen barrena udazken edo neguan, orbela zanpatuz, eta zerbait mintzo zaigu, baita burua perretxikoen obsesioak hartuta badaramagu ere. Eta ez naiz harritzen nork edo hark iratxoak ikustea zuhaitz biluzien adarretatik zintzilik. Hainbeste adarren arteko forma saretuen artean aire hutsal berak ere gorputza hartzen du, izaki harrigarriak gauzatzen ditu, tartean perretxikoak; horiena ere magia hutsa da; depredazio-grina pixka bat apalduz gero, ederki antzematen da perretxikoan magia.

Willian Blakerren irudiak ederrak dira; are ederragoak Baztango pagadi bateko adar arteko irudi abstraktuak.





Euskal Herria. **EUSKARA.** Irakurketa Taldea.

URA SALTOKA (EL JUEGO ENTRE NATURALEZA Y CULTURA. Juan Kruz Igerabide (tomado de las páginas 64-65)

Cuando nuestra amiga Elena, la maestra, estaba con los/as niños/as en el aula, un pájaro entró y picando en los cristales sin poder salir. Elena alargó un dedo, y vino el pájaro y se le puso en la punta del dedo. ¡Las caras de los/as niños/as! Inmóvil el pájaro, Elena lo llevó a la ventana, y allí voló el pájaro. ¡El asombro de los/as niños/as! Elena tiene algo que tranquiliza a los animales, ha tenido experiencias con perros, pájaros, e incluso con zorros. No me preguntes qué es. Que hay algo, visto por mí.

Yo no soy nada hábil con los animales, lo confieso. Quizá un poco más con las plantas. Pero una vez el pastor de nuestro pueblo casi me contrató. Voy a dar una vuelta a la montaña con el bastón en la mano, kax-kax; el sonido me relaja, como una deliciosa txalaparta. El pastor Batista del pueblo tiene las ovejas esparcidas en un pasto, y empieza a hablar conmigo; le gusta hablar largo y tendido con la gente que pasa a su paso. Yo también estoy a gusto charlando con él, pero el sudor comenzó a enfriarse y me despedí de él. Y, a los cien metros, me he dado cuenta de que las ovejas me siguen. El perro se me acercó. De más lejos, Batista riendo. Por fin ha silbado al perro, y ha devuelto las ovejas al

pasto. He hecho el senderismo con orgullo; yo también tendré, sin duda, alguna atracción por los animales, semejante a la de Elena, que hasta ahora no había notado.

El lenguaje ha sido una hermosa invención del ser humano, no hay duda. Pero con toda la atención en el lenguaje verbal, hemos ido perdiendo otros idiomas. Y cuando ese instinto interior se nos presenta de aquí o de allá, nos quedamos perplejos/as. Toda naturaleza es lengua, innumerables lenguas. Podemos explicar algo a través de las palabras, pero hablar directamente con las fuerzas y los seres de la naturaleza es otra cosa.

Del bosque a través del hayedo infinito en otoño o invierno, aplastando la hojarasca, y algo nos habla, incluso si llevamos la cabeza cogida por la obsesión de las setas. Y no me extraña que alguien vea duendes colgados de las ramas de los árboles desnudos. Entre las formas enredaderas de tantas ramas el mismo aire vacío toma cuerpo, ejecuta seres increíbles, entre ellos las setas; la de éstas es también pura magia; si se rebaja un poco el afán depredador, se aprecia perfectamente la magia en la seta.

Las imágenes de Willian Blaker son bellas; más aún las imágenes abstractas entre ramas de un hayedo baztanés.



Brasil. **PORTUGUESA.** Luziene Amaral da Silva. Ordizia Kolore.

Trem-Bala. Ana Vilela.

Não é sobre ter todas as pessoas do mundo pra si
É sobre saber que em algum lugar alguém zela por ti
É sobre cantar e poder escutar mais do que a própria voz
É sobre dançar na chuva de vida que cai sobre nós

É saber se sentir infinito
Num universo tão vasto e bonito, é saber sonhar
Então fazer valer a pena
Cada verso daquele poema sobre acreditar

Não é sobre chegar no topo do mundo e saber que venceu
É sobre escalar e sentir que o caminho te fortaleceu
É sobre ser abrigo e também ter morada em outros corações

E assim ter amigos contigo em todas as situações
A gente não pode ter tudo
Qual seria a graça do mundo se fosse assim?
Por isso, eu prefiro sorrisos
E os presentes que a vida trouxe pra perto de mim

Não é sobre tudo que o seu dinheiro é capaz de comprar
E sim sobre cada momento, sorriso a se compartilhar
Também não é sobre correr contra o tempo pra ter sempre mais
Porque quando menos se espera a vida já ficou pra trás

Segura teu filho no colo
Sorria e abraça os teus pais enquanto estão aqui
Que a vida é trem-bala, parceiro
E a gente é só passageiro prestes a partir.





Brasil. **PORTUGESA.** Luziene Amaral da Silva. Ordizia Kolore.

Trem-Bala. Ana Vilela.

Ez da munduko pertsona guztiak
beretzat edukitzea
Nonbaiten norbait zutaz arduratzen
dela jakiteari buruz da.
Abesteari eta ahotsa bera baino
gehiago entzun ahal izateari buruzkoa
da

Gure gainean erortzen den bizi-eurian
dantzatzeari buruzkoa da.
Infinitua sentitzen jakitea da
Hain unibertso zabal eta politean,
amets egiten jakitea da

Orduan, merezi izatea
Sinesteari buruzko poema hartako
bertso bakoitza
Ez da munduko gailurrera iritsi eta
irabazi zuela jakitea.
Eskalatzeari eta bideak indartu
zintuela sentitzeari buruzkoa da
Berokia izateari eta beste bihotz
batzuetan bizilekua izateari buruzkoa
da.

Trem-Bala. Ana Vilela.

*No es sobre tener a todas las personas del
mundo para sí
Es sobre saber que en algún lugar alguien
vela por ti
Es sobre cantar y poder escuchar más que
la propia voz
Es sobre bailar en la lluvia de vida que cae
sobre nosotros
Es saber sentirse infinito
En un universo tan vasto y bonito, es saber
soñar
Entonces hacer valer la pena
Cada verso de aquel poema sobre creer*

*No es sobre llegar a la cumbre del mundo y
saber que venció
Es sobre escalar y sentir que el camino te
fortaleció
Es sobre ser abrigo y también tener
morada en otros corazones
Y así tener amigos contigo en todas las
situaciones*

Eta horrela, egoera guztietan lagunak
izango dituzu zurekin
Guk ezin dugu dena eduki
Zein izango litzateke munduaren
grazia horrela balitz?
Horregatik nahiago ditut irribarreak
Eta bizitzak ekarri zizkidan opariak.

Kontua ez da zure diruak eros
dezakeen guztia
Eta bai une bakoitzari buruz eta
partekatu beharreko irribarreak buruz
Denboraren aurka korrika egiteari
buruz ere ez da, beti gehiago izateko
Gutxien espero duzunean bizitza
atzean geratu delako.

Eutsi zure semeari besoetan
Irribarre egin eta besarkatu gurasoak
hemen dauden bitartean
Bizitza bala-trena dela, hi!
Eta gu abiatzeaz dauden bidaiariak
baino ez gara.

*Nosotros no podemos tener todo
¿Cuál sería la gracia del mundo si fuese
así?
Por eso yo prefiero sonrisas
Y los regalos que la vida trajo para cerca de
mí*

*No se trata de todo lo que tu dinero puede
comprar
Y sí sobre cada momento y sonrisa a
compartir
Tampoco es sobre correr contra el tiempo
para tener siempre más
Porque cuando menos lo esperas la vida ya
quedó atrás
Sostén a tu hijo en brazos
Sonríe y abraza a tus padres mientras
están aquí
Que la vida es un tren bala, tío
Y nosotros solo somos pasajeros a punto de
partir*





کیا میں نے اس خاک داں سے کنار
جہاں رزق کا نام ہے آب و دانہ

بیاباں کی خلوت خوش آتی ہے مجھ کو
ازل سے ہے فطرت مری راہبانہ

نہ باد بہاری ، نہ گلچیں ، نہ بلبل
نہ بیماری نغمہ عاشقانہ

خیابانیوں سے ہے پرہیز لازم
ادائیں ہیں ان کی بہت دلبرانہ

ہوائے بیاباں سے ہوتی ہے کاری
جواں مرد کی ضربت غازیانہ

حمام و کبوتر کا بھوکا نہیں میں
کہ ہے زندگی باز کی زاہدانہ

جھپٹنا ، پلٹنا ، پلٹ کر جھپٹنا
لہو گرم رکھنے کا ہے اک بہانہ

یہ پورب ، یہ پچھم چکوروں کی دنیا
مرا نیلگوں آسمان بیکرانہ

پرندوں کی دنیا کا درویش ہوں میں
کہ شاہیں بنانا نہیں آشیانہ

Hautsezko lur hau utzi dut?
Non mantenuaren izena ura eta alea
den.
Basamortuko bakardadea atsegin dut.
Betierekotasunetik, natura monje
hilkorra izan da.
Ez udaberriko haizea, ez liliak, ez
urretxindorra.
Ezta gaixotasuna ere, maitasun kanta
bat.
Kaleetatik, abstinenzia derrigorrezkoa
da.
Oso xarmagarriak dira.
Basamortuko haizea obra da.
Gaztearen arnasa gazala bat bezalakoa
da.
Ez dut usoen ezta tortolen goserik.
Bizitza hori belatz baten aszetismoa
da.
Jirabiraka, jira-biraka, berriro jirabiraka.
Odola bero mantentzeko aitzakia.
Ekialdea, mendebaldea, lau txokoen
mundua.
Zerua urdin hilez hutsik dago.
Hegaztien munduko derbitxe bat naiz.
Arranoek ez dutela habiarik egiten.

¿He dejado esta tierra de polvo?
Donde el nombre del sustento es agua y
grano.
La soledad del desierto me complace.
Desde la eternidad, la naturaleza ha sido
un monje mortal.
Ni el viento primaveral, ni los lirios, ni el
ruiseñor.
Ni la enfermedad, una canción de amor.
Desde las calles, la abstinencia es
obligatoria.
Son muy encantadoras.
El viento del desierto es la obra.
El soplo del joven es como un gazala.
No tengo hambre de palomas ni tórtolas.
Esa vida es el ascetismo de un halcón.
Revoloteando, girando, revoloteando de
nuevo.
Una excusa para mantener la sangre
caliente.
Este este, este oeste, el mundo de los
cuatro rincones.
El cielo está vacío de azules muertos.
Soy un derviche del mundo de las aves.
Que las águilas no construyen nidos.





Надія (перша поезія Лесі Українки)

Ні долі, ні волі у мене нема,
Зосталася тільки надія одна:
Надія вернутись ще раз на Вкраїну,
Поглянути ще раз на рідну країну,
Поглянути ще раз на синій Дніпро, –
Там жити чи вмерти, мені все одно;
Поглянути ще раз на степ, могилки,
Востаннє згадати палкії гадки...
Ні долі, ні волі у мене нема,
Зосталася тільки надія одна.

Itxaropena (Lesya Ukrainkaren lehen poema)

Ez dut ez paturik ez borondaterik,
Itxaropena besterik ez zait geratzen:
Ukrainara berriro itzultzeko itxaropena,
Nire jaioterria berriro begiratzeaz,
Berriro ere Dnipro urdinari
begiratzeaz, -
Han bizi edo hiltzeak ez dit axola;
Estepa, hilobiak berriro begiratzeaz,
Nire pentsamendu maiteenak azken
aldiz gogoratzeaz...
Ez dut ez paturik ez borondaterik,
Itxaropena besterik ez zait geratzen.

Esperanza (primer poema de Lesya Ukrainka)

*No tengo ni destino ni voluntad,
Sólo me queda la esperanza:
La esperanza de volver una vez más a
Ucrania,
De mirar una vez más mi país natal,
De mirar una vez más el Dnipro azul, -
De vivir o morir allí, no me importa;
De mirar una vez más la estepa, las
tumbas,
De recordar por última vez mis
pensamientos más queridos...
No tengo ni destino ni voluntad,
Sólo me queda la esperanza.*





《诗经·子衿》

青青子衿，悠悠我心。

纵我不往，子宁不嗣音？

青青子佩，悠悠我思。

纵我不往，子宁不来？

挑兮达兮，在城阙兮。

一日不见，如三月兮！

青青的是你的衣领，悠悠的是我的心境。

纵然我不曾去会你，难道你就此断音信？

青青的是你的佩带，悠悠的是我的思绪。

纵然我不曾去会你，难道你不能主动来？

来来往往张眼望啊，在这高高城楼上啊。

一天不见你的面啊，好像已有三月长啊。

Lepoko berdea (Zetaren Kantuarena)

Soineko berdearen lepoa, nire bihotzaren dardara.

Ez badoa ere, ez duzu seinalerik emango?

Orratz berdea, nire pentsamenduaren isuria.

Ni bakarrik geratzen banaiz ere, zu ez zara une batez ere etorriko?

Nagiak atera eta gelditu egiten naiz, harresiaren ondoan,

nire arimak deitzen duen arimaren bila.

Egun bakarra, eta denbora luzatzen ari da—
hiru hilabete hutsik egin gabe igaroko balira bezala.

Berdea da zure lepoa, eta hasperena da nire sentipena.

Zu ikustera etorri ez banaiz ere, utziko al diozu nire berri emateari?

Berdea da zure apaingarria, eta jarioa da nire pentsamendua.

Zu ikustera joan ez banaiz ere, zergatik ez zara zu zeure kabuz etorriko?

Etorri eta noa, urrutira begira, dorre altu honetatik.

Egun bat zu ikusi gabe, eta badirudi hiru hilabete igaro direla.

El Collar Verde (de la Canción de la Seda)

El cuello del traje verde, el temblor de mi corazón.

Aunque no vaya, ¿no darás alguna señal?

El broche verde, el fluir de mi pensamiento.

Aunque me quede, ¿no vendrás tú siquiera un instante?

Vago y me detengo, junto a la muralla, buscando al alma que mi alma llama.

Un solo día, y el tiempo se dilata— como si tres meses pasaran sin falta.

El verde es tu cuello, y el suspiro es mi sentir.

Aunque no haya ido a verte, ¿acaso dejarás de darme noticias?

El verde es tu adorno, y el flujo es mi pensamiento.

Aunque no haya ido a verte, ¿por qué no vendrás tú por tu cuenta?

Vengo y voy, mirando a lo lejos, desde esta alta torre.

Un día sin verte, y parece que han pasado tres meses.





Euskal Herria. **GAZTELANIA.** Mari Carmen Esnaola. Zuhaizti.

Pasión entre manos

Somos dos... manos

Somos extremidades del cuerpo humano localizadas en los extremos de los antebrazos

Somos dos.

El cuarto segmento del miembro superior, las muñecas nos dan paso y nos llevan al vacío

Somos dos.

Nos queremos, hay veces que nos abrazamos, eso nos reconforta... nos da vida... y ¡sí! También sabemos hablar, expresar un lenguaje, conversar.

Somos dos.

¡Y un mundo! Grandes, pequeñas, frágiles, fuertes, negras, blancas... transmisores de emociones como si de una corriente se tratara.

Las puertas se abren hacia dentro o hacia fuera.

Manos abiertas es tener un corazón sin puertas.

Las yemas recogen, el cerebro recibe, piensa y actuamos.

Somos dos.

Vivimos momentos especiales, tenemos memoria, recordamos el beso amargo, las caricias... el saludo al amigo, nos derrotamos en la labor, descansamos y nos recuperamos.

Nos encontramos con semejantes, cuando nuestros dueños nos llevan de paseo... unas privilegiadas, otras sufridas y castigadas ¡sí mi amo! Todo depende de quién sean las manos como la vida misma, siempre hay clases.

Manos para el pincel y para hacer arte, manos para escribir y relatar historias, manos para construir, para curar y manos para hacer sonar un instrumento...

Somos idioma universal.

Un triunfo es ¡No estar nunca vacías!

Somos dos... manos

Castigadas, sufridas ¡NO IMPORTA! Nos gusta nuestro trabajo.

NO IMPORTA EL MATERIAL QUE TRABAJES, MIRA UNOS SEGUNDOS TUS MANOS Y VERÁS UNA VIDA QUE TE PERTENECE.

Pasioa esku artean

Bi esku gara...

Giza gorputzaren adarrak gara besaurreen muturretan kokatuak.

Bi gara.

Goiko gorputz-adarraren laugarren segmentuak, eskumuturrek, bidea ematen digute eta hutsera eramaten gaituzte

Bi gara.

Elkar maite dugu, batzuetan elkar besarkatzen dugu, horrek indarberritu egiten gaitu... bizia ematen digu... eta bai! Hitz egiten, hizkuntza bat adierazten eta solasten ere badakigu.

Bi gara.

Eta mundu bat! Handiak, txikiak, hauskorrak, indartsuak, beltzak, zuriak... emozioen transmisoreak, korrontea balitz bezala.

Ateak barrurantz edo kanporantz irekitzen dira.

Eskuak zabalik, aterik gabeko bihotza da.

Hatz puntak bildu egiten dute, garunak jaso, pentsatu eta jardun egiten dugu.

Bi gara.

Une bereziak bizi ditugu, oroimena dugu, musu mingotsa gogoratzen dugu, laztanak... lagunaren agurra, lanean garaitzen gara, atsedean hartzen dugu eta bere onera itzultzen gara.

Antzekoak aurkitzen ditugu gure jabeek paseoa eramaten gaituztenean... batzuk pribilegiatuak, beste batzuk sufrituak eta zigortuak, bai jauna! Bizitza bera bezala eskuak nortzuk diren, horren arabera da dena, beti daude klaseak.

Eskuak pintzelerako eta artea egiteko, eskuak istorioak idazteko eta kontatzeko, eskuak eraikitze, eskuak sendatzeko eta eskuak instrumentu bat jotzeko...

Hizkuntza unibertsala gara.

Garaipena da hutsik ez egotea!

Bi esku gara...

Zigortuak, sufrituak, EZ DIO AXOLA! Gure lana gustatzen zaigu.

EZ DIO AXOLA LANTZEN DUZUN MATERIALA, BEGIRATU SEGUNDO BATZUETAN ZURE ESKUEI ETA ZURE BIZITZA IKUSIKO DUZU.





Gales. **INGELERA.** Tom Hearne.

“The Red Dragon’s Song”

Beneath the hills of Cymru’s land,
Where stone and sea and sky expand,
A tale is carved in slate and song—
Of warriors proud and voices strong.

From ancient days when druids spoke
Through sacred grove and misty oak,
And Roman legions marched in vain
Through Cymru’s wind and mountain rain,

To princes bold with rebel flame—
Owain Glyndŵr, immortal name—
Who rose to free his country’s soul,
A dream of freedom as his goal.

The Marcher lords, the castles tall,
Built high to watch, built strong to fall,
Could never cage the bardic breath
That sang of life, defying death.

Though tongues were chained and songs denied,
The fire of Cymru never died.
In chapel hymn and miner’s cry,
Its spirit soared, too proud to lie.

From valleys deep with coal-stained hands
To choirs that shook the quiet lands,
The red dragon, fierce and bold,
Still guards the stories yet untold.

Now hills are green, the wounds grown old,
But still the hearts of Cymru hold
A legacy of blood and flame—
The weight, the pride, the ancient name.

So sing the song, and raise it high,
Let not the memory pass us by;
For Welshmen’s past is not yet gone—
It lives in stone, in soul, in song.





Gales. INGELERA. Tom Hearne.

«Dragoi gorriaren abestia»

Cymru lurraldeko muinoen azpian,
Harria eta itsasoa eta zerua hedatzen diren
lekuan,
Ipuin bat arbelean eta kantuan zizelkatuta
dago.
Gerlari harroak eta ahots indartsuak.

Druidek hitz egiten zuten antzinako
egunetatik.
Zuhaizti sakratuan eta haritz lanbrotsuan
zehar,
Eta erromatar legioak alferrik zebiltzan
Cymruko haizearen eta mendiko euriaren
bidez,

Printze ausartak sugar errebeldearekin-
Owain Glyndŵr, izen hilezkorra
Bere herriaren arima askatzeko altxatu zena,
Askatasun-ametsa, bere helburua.

Marcher jaunak, gaztelu garaiak,
Zutik eraiki ikusteko, indartsu eraiki erortzeko,
Inoiz ezin izan zuten bardiar hatsa lardaskatu.
Bizitzari kantatzen ziola, heriotzari desafio
eginez.

Hizkuntzak kateatuak eta kantuak ukatuak
izan ziren arren,
Cymruko sua ez zen inoiz hil.
Kaperako ereserkian eta meatzariaren
garrasian,
Bere izpiritua goratu egin zen, harroegi
zutitzeko.

Haran sakonetatik eskuak ikatzez zikinduta
Lur lasaia ikaratzen zituzten koruei,
Dragoi gorri, basati eta ausarta,
Kontatu gabeko istorioak gordetzen ditu
oraindik.

Orain muinoak berdeak dira, zauriak
zahartuak,
Baina Cymruren bihotzek oraindik gordetzen
dute
Odol eta sugarren ondarea
Pisua, harrotasuna, izen zaharra.

Beraz, kanta ezazue eta jaso ezazue gora.
Ez utzi oroimena guri pasatzen;
Galestarren iragana oraindik ez delako joan...
Harrian, ariman, kantuan bizi da.

«La canción del dragón rojo»

*Bajo las colinas de la tierra de Cymru,
Donde la piedra y el mar y el cielo se
expanden,
Un cuento está tallado en pizarra y canto-
De guerreros orgullosos y voces fuertes.*

*Desde los antiguos días en que los druidas
hablaban
A través de la arboleda sagrada y el roble
brumoso,
Y las legiones romanas marchaban en vano
A través del viento de Cymru y la lluvia de la
montaña,*

*A príncipes audaces con llama rebelde-
Owain Glyndŵr, nombre inmortal-
Que se alzó para liberar el alma de su país,
Un sueño de libertad como su meta.*

*Los señores Marcher, los castillos altos,
Construido alto para ver, construido fuerte
para caer,
Nunca pudieron enjaular el aliento bárdico
Que cantaba a la vida, desafiando a la
muerte.*

*Aunque las lenguas fueron encadenadas y
las canciones negadas,
El fuego de Cymru nunca murió.
En el himno de la capilla y en el grito del
minero,
Su espíritu se elevó, demasiado orgulloso
para yacer.*

*Desde los valles profundos con las manos
manchadas de carbón
A coros que estremecían las tierras tranquilas,
El dragón rojo, feroz y audaz,
Aún guarda las historias no contadas.*

*Ahora las colinas son verdes, las heridas
envejecidas,
Pero los corazones de Cymru aún guardan
Un legado de sangre y llamas
El peso, el orgullo, el antiguo nombre.*

*Así que cantad la canción y alzadla alto,
No dejéis que la memoria nos pase de largo;
Porque el pasado de los galeses aún no se ha
ido...
Vive en la piedra, en el alma, en la canción.*





Alemania. **ALEMANA.** Nils Logar.

In der Natur

In der Natur, wirst du nie einsam sein, bist nie allein.

Vögel erzählen, mit ihrem Gezwitscher, vom Himmelszelt.

Bäume ragen so hoch, sehen von oben die Welt.

Blumen, Pflanzen und Sträucher, haben ihren eigenen, besonderen Duft. Besser als jedes Parfüm, liegt er immerzu, in der Luft.

In der Natur, bist du nie allein, deine Seele baumeln lassen, da ist dein Sein, sein.

Gedicht von Waltraud Dechantsreiter

Naturan

Naturan, inoiz ez zaude bakarrik, ez zaude isolatuta.

Txoriek kontatzen dute, beren txioekin, zeru zabalez.

Zuhaitzak hain altu hazten dira, mundua goitik ikusiz.

Loreak, landareak eta zuhaixkak, beren usain berezia dute. Edozein lurrin baino hobea, beti dago, airean flotatzen.

Naturan, ez zaude bakarrik, utzi zure arima lasai egoten, han dago zure izatea, zure existentzia.

En la naturaleza

En la naturaleza, nunca estarás solo, nunca estarás aislado.

Los pájaros cuentan, con su canto, sobre el cielo inmenso.

Los árboles se elevan tan alto, viendo el mundo desde arriba.

Flores, plantas y arbustos, tienen su propio y especial aroma. Mejor que cualquier perfume, siempre está, flotando en el aire.

En la naturaleza, nunca estás solo, deja descansar tu alma, allí está tu ser, tu existir.





Euskal Herria. **EUSKARA.** Goierriko Bertso Eskola.

Esan berriek ohitura zaharrak
hartu ditzaten abaro
Kultura oro errespetatu
Iraun dezaten gehiago
Elkarbizitza izan liteke
Gu guztiontzat oparo
Geroz ta kultura gehiagokin
Herria da politago

Euskaraldia heldu zaigula
hori da gure notizi
euskararen lekukoa degu
bertso, kantu ta irrintzi
Nola guztiok desio dugun
euskalduna den Ordizi
jarraitu izaten belarri prest
eta ere aho bizi

Hainbat hizkuntza eta kultura
dizkigu herriak biltzen
Beraz luzaro segi bezate
guztiak elkarbizitzen
kantatzen duen herria nola
inoiz ere ez den hiltzen
gure ahotsez segi dezagun
mundu ertzak borobiltzen

*Las viejas costumbres nuevos dichos
para que los reciban.
Respetar toda cultura
Para que duren más
Podría ser convivencia
Próspero para todos/as nosotros/as
Con cada vez más culturas
El pueblo es más bonito*

*Que nos ha llegado Euskaraldia
Eso es nuestra noticia
es testigo del euskera
versos, cantos y relinchos
Cómo todos lo deseamos
Ordizia vasco
seguir teniendo oídos listos
y también la boca viva*

*Lenguas y culturas diversas
nos reúne a los pueblos
Así que sigan mucho tiempo.
conviviendo
como el pueblo que canta
nunca muere
Sigamos con nuestra voz
redondeando los bordes del mundo*





Ekuatore Ginea. FANG. Serafina Nchama. Ordizia Kolore.

NLANG NZEE BA NGAN YA OBENG

Eña anga boo nnaa Nzee anga kumu adzi Ngan ede abe ka ayen avolo Ngan atobo akod ayomb ngue metan ane kuama Ngan na abuiñ do ede anga te dzeng nnaa ayen Obeng. Eyong akeya akuana Obeng,ede adzo Obeng nnaa amuy makoma adzi Ngan mayen avolo meneñayen wa wayen bia a muna wabele be odumu oyob wayen bia besé asi ede Obeng anga dzonnaa a muy Nzee mese sigui asi wueñ amunnaa ozadzima, eyong Ngan daye bela azuwot viañ a kot ayomb

ngue wot madzonaa (muan,muan ato beebéñ bis) Oyen nnaa Ngan asoyana akog a yombo. Eñe Obeng akolo va annaa ague dzoo Ngan nnaa Nzee okomo wa abuiñ eyong wok nvian ede Ngan dzonnaa amuy Obeng eñe meneboya,ede Obeng anga dzoñenaa mamayen wa eyong oboo akog ayomb mafe mayen Nzee ede boo nnaa ngue wod madzonaa (puenz osuiñ atoa bebein bis) Oyen nnaa Nzee atoa bebein ñiene Ngan awog do el anga aku oku osuiñ ñinnaa eñe bia muy biyaag anna Ngan añañin.

Tigrea, usoa eta krokodiloa.

Behin tigre bat, uso bat eta krokodilo bat izango ziren. Hirurak urrutiko herri batean bizi ziren. Herri honek ibai handi bat zeukan harri askorekin. Tigrea eta usoa oso lagunak ziren; tigreak krokodiloa hiltzeko asmoa zuen, baina ez zekien nola egin, eta krokodiloak beti pasatzen zuen eguna harri baten gainean. Eguzkia ateratzen ari zen bitartean, tigreak kontrolatzen zuen, baina ez zekien krokodiloa nola harrapatu. Tigreak bere laguna, usoa, aurkitu eta galdetu zion: -Nire laguna, jaitsi zaitezke? Eta usoak erantzun zion -ez, jaisten banaiz jan egingo nauzu eta. Zertara etorri zara? Tigreak esaten dio: -Nire laguna, zure laguntza behar dut, krokodiloa hil nahi dut eta zu zuhaitzetatik gora zaudela eta biok hemen behean ikus gaitzakezula, nola

harrapa dezakedan esan diezadakezu. Usoak tigreak esaten dio: -lagunduko dizut, mezu bat entzungo duzu: "zatoz, hemen dago" (bis). Jakin beharra dago tigreak ez zekielako bere laguna, usoa, krokodiloaren lagunik onena ere bazenik. Egun batean, tigreak egon ondoren, usoa bere lagun krokodiloaren bila joan zen esateko: -Nire laguna kontuz ibili tigreak egin, hil egin nahi zaituelako. Krokodiloak esan zion: -uso laguna, zer egin behar dut? -Entzun krokodilo, ni goian banago eta biok oso urrutitik ikusten bazaituztet, orduan mezu bat entzungo duzu "sartu uretan, gertu dago" (bis) eta berehala egin beharko duzu, entzuten? Honek bizitza salbatuko dizu. Eta horrela usoak bere lagun krokodiloaren bizia salbatu zuen. Ipuinaren amaiera.

El tigre, la paloma y el cocodrilo.

Érase una vez un tigre, una paloma y un cocodrilo. Los tres vivían en un pueblo muy lejano. Éste pueblo tenía un río muy grande con muchas piedras. El tigre y la paloma eran muy amigos; el tigre tenía planes de matar al cocodrilo pero no sabía cómo hacerlo y el cocodrilo siempre pasaba el día encima de una piedra. Mientras salía el sol, el tigre le controlaba pero no sabía cómo atrapar al cocodrilo. El tigre fué a encontrar a su amiga, la paloma y le preguntó: -¿amiga mía, puedes bajar? Y la paloma le respondió -no, porque si bajo me comerás. ¿A qué has venido? El tigre le dice -amiga mía necesito tu ayuda, quiero matar al cocodrilo y tú que estás arriba de los árboles y nos puedes ver

a los dos aquí abajo, me puedes decir cómo puedo atraparlo. La paloma le dice al tigre: -te ayudaré, escucharás un mensaje "ven, está aquí" (bis). Hay que saber que el tigre no sabía que su amiga, la paloma, era también la mejor amiga del cocodrilo. Un día, después de estar con el tigre la paloma fue a encontrar a su amigo el cocodrilo para decirle: -amigo mío tenga mucho cuidado con el tigre porque te quiere matar. El cocodrilo le dijo: -amiga paloma, ¿qué debo hacer? -Mira cocodrilo, yo si estoy arriba y os veo a los dos desde muy lejos, entonces escucharás un mensaje "métete en el agua, está cerca" (bis) y tendrás que hacerlo inmediatamente, ¿me escuchas? Esto te salvará la vida. Y así la paloma salvó la vida de su amigo cocodrilo. Fin del cuento.





Errumania. **ERRUMANIERA.** Catalina Vazdoaga.

Ordizia Kolore.

“Creierul fericit” de Dr. Rick Hanson

“Se spune că mintea se modelează în funcție de aspectele pe care se concentrează. Pe baza a ceea ce am învățat despre neuroplasticitatea dependentă de experiență, o formulare modernă ar fi cea conform căreia creierul se modelează în funcție de aspectele pe care mintea se concentrează. Dacă mintea ta este fixată în continuare pe regrete, devalorizare de sine, griji, critici la adresa altora, durere sufletească și stres, creierul tău se va modela în consecință, devenind mai reactiv față de acestea, mai vulnerabil față de anxietate și depresie, concentrându-se mai mult asupra amenințărilor și

pierderilor și accentuând predispozițiile spre mânie, tristețe și vină. În schimb, dacă îți concentrezi mintea pe situații și împrejurări bune (cineva a fost drăguț cu tine, ai un acoperiș deasupra capului), pe sentimentele plăcute, pe lucrurile realizate, pe plăcerile fizice, intențiile bune și calitățile tale, atunci, cu timpul, creierul se va modela diferit, mentalitatea ta va fi una caracterizată de putere și rezistență, iar tu vei avea o perspectivă realistă, dar optimistă, o stare bună și încredere în propriile forțe.

Uitându-te la săptămâna care tocmai s-a încheiat, pe ce fel de gânduri s-a concentrat mintea ta?”

Rick Hanson doktorearen “Garun zoriotsua”

“Gogamena kontzentratzen den alderdien arabera modelatzen dela esaten da. Esperientziaren mende dagoen neuroplastizitateari buruz ikasi nuena oinarri hartuta, formulazio moderno serio batek dio garuna gogamenak kontzentratzen dituen alderdien arabera modelatzen dela.

Zure burua oraindik ere damututa badago, norberak bere buruaz duen balioa kentzen badu, kezkak, besteei buruzko kritikak, min psikikoa eta estresa baditu, zure garuna horren guztiaren ondorioz moldatuko da. Orduan, zure garuna erreaktiboagoa izango da gauza guztien aurrean, antsietatearekiko eta depresioarekiko zaurgarriagoa, gehiago kontzentratuko da mehatxuen eta galeren gainean, eta haserrearen,

tristuraren eta erruaren aurretiko jarrerak sakonduko ditu.

Aldiz, egoera eta ingurune onetan kontzentratu behar baduzu (norbait maitekorra izan da zurekin, sabai bat duzu zure buruaren gainean), sentimendu atsegingarrietan, egin zenuenean, plazer fisikoetan, asmo onetan eta zure ezaugarrietan, orduan, denborak aurrera egin ahala, zure garuna modu desberdinean modelatuko da, zure pentsamoldea botereak eta erresistentziak ezaugarritzen dute. Bizitzaren ikuspegi errealista izango zenuke, baina, aldi berean, baikorra, aldarte ona eta zeure indarretan konfiantza izatea.

Pasa den asteari begira, zer pentsamenduren gainean kontzentratu zen zure gogo?”

“El cerebro feliz” de Dr. Rick Hanson

“Se dice que la mente se modela en función de los aspectos sobre los cuales se concentra. En base a lo que aprendí sobre la neuroplasticidad que depende de la experiencia, una formulación moderna sería la que menciona que el cerebro se modela en función de los aspectos sobre los cuales la mente se concentra.

Si tu mente aún está fijada en arrepentimientos, en quitar el valor que tiene uno de sí mismo, en preocupaciones, críticas sobre los demás, dolor psíquico y estrés, tu cerebro se modelará así como consecuencia de todo esto. Entonces tu cerebro será más reactivo frente a todo, más vulnerable a la ansiedad y a la depresión, se concentrará más sobre las amenazas y las pérdidas y va a

profundizar las predisposiciones de ira, tristeza y culpa.

En cambio, si vas a concentrarte sobre las situaciones y entornos buenos (alguien ha sido cariñoso contigo, tienes un techo sobre tu cabeza), sobre los sentimientos placenteros, sobre lo que realizaste, sobre los placeres físicos, las buenas intenciones y sobre tus cualidades, entonces, con el paso del tiempo, tu cerebro se modelará de forma diferente, tu mentalidad sería caracterizada por el poder y la resistencia. Tendrías una visión realista de la vida, pero al mismo tiempo, optimista, un buen estado de ánimo y confianza en tus propias fuerzas.

¿Mirando a la semana que pasó, sobre qué pensamientos se concentró tu mente?”





Argentina. AEZKERA (Ekialdeko Goi-Nafarroaren euskalkia). Marcela Inda Larco.

Etxera bidean

1980ko abuztu egun hartako ibilaldia finitzen ari zen, jadanik Sokasketan geunden amatxi Bitoriana eta biok, abantxu etxean. Berriz heldu nion gaiari:

-Amatxi, herrian erraten dadate zuk badakizula arront ongi Uskaras elekatzen...

-¡Qué no, qué no sé...! ¿Quién te ha dicho eso?... pero ¿qué dices, mi chico?

Oraikoa ez nion amatxiren haserreari kasu egin.

-Amatxi, zendako ez duzu Uskaras elekatu nehi?

Amatxi gaizoa gai izan balitz egiazko erantzuna emateko, ez zukeen, ez, burua arindua.

-... Minondok erran dada gala dela...

Temati segitu nuen amatxi duda-mudan hasita ikusirik, buruarekin ezezkoa egiten zuelarik:

-¡... No, no!... ¡No sé!... Eztakit! Atzendu

zaida! Atzendu zaida!! -atsekabeturik oihukatu zidan, urduri, lotsaturik, soldaduen kuartela izan zen Txikirrineko bordari so eginez.

Etxera ailegatzen ari ginen. Behin bertan, haren erresuman, amatxi eguneroko lanari lotuko zitzaion eta ez zidakeen denbora handirik eskeiniko.

Ixilune luzearen ondoren, galdegin nion:

-So eixu, gor duzu Xamarrena... orei fein xira afeitra eta loitra, bai? Nehi duxu? -erreposki eta eztiki, ele egokiak hautatu nahian, ahalaz xamurren, pentsatuz afaltzeko eta lo egiteko ideiek beretuaraziko zutela zerbait eta xuketan, haur bat bailitzan, aspaldiko oihartzun bat ekar ziezaioketen menturan.

Ez bide nengoen oker, amatxi Bitorianak, ezpainetan irriñoa iduriz, supituki begitarte lasaiturik so egin zidan eta erreposki ihardetsi:

-Bai! Gori! Gori einen dugu! Afeitra eta loitra fein gira... Bagaza etxera!

Camino a casa

El paseo de aquel día de agosto de 1980 se estaba acabando, ya estábamos en Sokasketa la amatxi Bitoriana y yo, casi en la casa. Retomé el tema:

- Amatxi, en el pueblo me dicen que usted sabe hablar bien en Uskaras (euskera)...

- ¡Qué no, qué no sé...! ¿Quién te ha dicho eso?... pero ¿qué dices, mi chico?

Esta vez no hice caso al enojo de mi abuela.

- Amatxi, ¿por qué no quiere hablar en Uskaras?

Si la pobre abuela hubiera sido capaz de dar una respuesta verdadera, no habría tenido, no, la cabeza aligerada.

-... Minondo me dijo que así era...

Continué obstinadamente al ver a la abuela empezar vacilar, negando con la cabeza:

- ... ¡No, no!... ¡No sé!... ¡No lo sé! ¡Se me ha olvidado! ¡Se me ha olvidado! -me gritó desconsolada, inquieta,

asustada, mirando la borda del Txirrin, que había sido el cuartel de los soldados.

Estábamos llegando a casa. Una vez allí, en su reino, se dedicaría a su trabajo diario y no me dedicaría mucho tiempo.

Después de un largo silencio, le pregunté:

- Mira, ahí tienes Xamarrena... ahora vas a cenar y a dormir, ¿sí? ¿Quieres? -con respeto y dulcemente, tratando de elegir las palabras apropiadas, las más tiernas, pensando que las ideas de cenar y dormir le calmarían algo, tratándola como si fuera una niña, con la esperanza de que pudieran traerle un eco antiguo.

No me equivocaba, amatxi Bitoriana, que parecía sonreír en los labios, me miró de pronto con el semblante aliviado, y replicó pausadamente:

- ¡Sí! ¡Eso! ¡Haremos eso! Cenaremos e iremos a dormir... ¡Vamos a casa!

